

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Study

Language facilitates effective communication, a tool for communication that allows people to share their thoughts, feelings, and ideas with others, and also one of the most important things in human life. English is the most used language among speakers from different countries. Furthermore, not only as the media of communication, but English is also the language of the industry media. Unintentionally, we may use or compose statements that are unclear or ambiguous in meaning. As a result, the receiver had trouble understanding what we were trying to say. This occurs as a result of the possibility of ambiguous or multiple meanings in statements. Because there are various ways to read the sentences. The use of idioms is one method. There are many idiomatic expressions in English. A common phrase or expression that has a meaning different from the meaning of the specific words is referred to as an idiomatic expression.

Translators are aware that translating a work involves more than just choosing the right words and grammar for the target language (TL). When translated literally, an exact translation could nonetheless sound odd. The translation does not sound natural in the language of the target audience, which is what is indicated by it being "awkward." When it does, one of the factors may be that the SL and TL readers have different points of view. Due to the significant vocabulary gap that results from cultural differences, the issue of naturalness has also become problematic in translations from English to Indonesian and vice versa. This work aims to discuss an appropriate translation approach to resolve the problem of naturalness as a result of differing points of view between SL and TL readers in order to circumvent such a difficulty.

In actuality, using idioms in English speech and writing is challenging. An engaged English speaker frequently misuses idioms without even realizing it. The fact that some idioms are grammatically incorrect makes it difficult for non-native

speakers of English to utilize them correctly; only rigorous study and precise learning would be helpful. Idioms take interesting words, mix them in a fresh setting, and result in fresh expressions. Every language has idioms which can make it more interesting because idiom always gives unique meaning, not meaning. According to Raymond (1993:10) as cited by Nia D (2019) Idioms are like a common word, idiom sometimes has more than one meaning of that idiom.

Learning idioms may lead to a lot of issues. According to early study, learners are unsure about the appropriate context in which to apply it. People are unaware of the idioms' level of flair. That is, whether an idiom can be used in formal or informal situations they usually construct a particular meaning. In other words, its meaning is not the actual meaning, but it refers to the context. Another example is the expression "carrying to" which means "to move".

Most of the listeners or readers sometimes cannot be able to predict that expressions of "carrying to" mean "move". Thus, the writer is very interested in analyzing the study of idioms. To solve the problem, the writer considers that it is important to conduct the study of idiom and then describe by analyzing the idiom. Hopefully, this research will be useful for readers who are interested in learning idioms, and this is related to the modern song which is quite famous from children to adults.

The world of translation offers new perspectives on learning about the literature, language, and culture of a particular country. A nation's proverbs reflect its wisdom and have a strong cultural connection. In this paper, are going to be analyzed the proverbs. For many academics and language teachers, comprehending this particular collection of proverbs has been of utmost importance. The translation of proverbs includes feelings, history, religion, and ways of living and thinking, all of which are part of a specific culture.

A proverb is a conventional saying or phrase that, according to the simplest definition, represents a perceived reality. Proverbs frequently offer useful guidance and are derived from common human experience. The majority of native English speakers will utilize an English proverb. Proverbs can be found in many different

languages, though. As a result, this study offers an essential example of how their translations might be used.

People frequently aren't aware of how much translation contributes to global development. There is a need for translation in many spheres of life, including business, industry, and science. It is unquestionably true that translation greatly facilitates growth, particularly in the domains of industry, science, and technology. since so many movies have been released recently, like blockbuster movies. Those items' dissemination is undoubtedly not constrained to a single nation. The businesses compete to improve their access to the global market. Naturally, the firms must offer the subtitle in order to help the consumers grasp the story presented in the film. In addition to making things easier for users, the subtitle helps them avoid misunderstandings that may otherwise cause viewers to miss important themes in the films they watch.

One of the most popular literary works was Song. This is due to the song's captivating beauty in terms of words. Merriam (2013) states that song is "the simplest and most common form of musical expression, involving vocals or instruments, and usually having a well-defined structure and expressive dynamics." As we all know, every song is built by lyrics. Hill (2019) described song lyrics as "the rhyme or text within a song that has a literary quality and can reflect a feeling, emotion, or story."

Since nearly everyone has an appreciation for beauty, a song's literary element has the power to uplift the spirit. The first advice I have for the author is to use songs as media since they are significant and fascinating in the field of translation. The second idea is for the following writer who wishes to analyze songs. The writer might use songs as an example of how to explain to writers the meaning of proverbs found throughout the song. They can conduct more study, such as examining the song's style, topic, or message.

Songs, as we all know, are normal speech with the intention of entertaining the listener. Songs serve to broaden the horizons of the singer or composer and to make the listener understand the emotions and motives of the singer or composer since songs are fundamentally interpretative and deconstructive texts. Each of us

may convey emotions via songs, such as showing kindness, making recommendations, or ending love affairs. In addition to offering amusement, songs as literary works are produced as a result of human creativity and may be rich in both aesthetic beauty and moral qualities.

A song is a piece of music with a melody, lyrics, musical arrangement, and notation. The bond between song as a literary form and people is unbreakable, yet music also contains discussions of people's problems. Songs have magical properties that may alleviate human sorrow, loneliness, panic attacks, and a range of other mental illnesses. Songs are composed as a type of interaction between the songwriter and the listeners, and when we listen, we recognize what we hear as something we have experienced before, something new, or something that is similar but not precisely the same as what has been experienced before.

Consequently, song can serve as a medium for bridging social gaps between people. Songs and other literary works are among the ways that people may communicate with one another. In addition to providing information about human experiences, realities, and issues, songs are literary works. These are expressed verbally in a straightforward and convincing manner utilizing lovely language. There are many intricate ways that people can communicate. The same eternal emotion has been evoked by music throughout its evolutionary and revolutionary histories.

## **1.2. Statement of the Problem**

As a concern in this research are:

1. What are the stylistic features of proverbs and the meaning of the proverbs found in Song's lyrics in modern era?
2. What strategies are applied to translate the proverbs taken from the Song's lyrics in modern era?

## **1.3. Purpose of the Study**

1. To find the stylistic features of proverbs and the meaning of the proverbs found in Song's lyrics.

2. To find the translation strategies used in translating the proverbs found in Song's lyrics.

#### **1.4. Significance of the Study**

A proverb is a brief statement that offers guidance or teaches you something about life. Two goals are anticipated to be met as a result of this research. This study aims to understand the translation methods and the significance of the proverbs used in the Song's lyrics.

Theoretically, this research has a significance as a reference, as knowledge, or as a basis for students or researchers regarding the topic of translation, especially in the field of translation strategies or proverbs.

Practically, because this research analyzes or shows the meaning of proverbs, it is hoped that many people will be motivated and have opportunities for success and never give up pursuing you dreams. Besides identifying the proverbs, this research also tries to find out the strategies used by the translator in translating English proverbs into Indonesian. For the average person, this study is likely to be a starting point for those who wants to do movie translations, so they can be delivered the Idiom translation properly.

#### **1.5. Methodology of the Study**

Research methodology is the specific procedures or techniques used to identify, select, process, and analyze information about a topic. A research methodology is a way for a researcher to explain how they intend to carry out their investigation. It is a deliberate, logical approach to a research problem. A methodology outlines the steps a researcher will take to carryout the studyand create reliable, accurate results that satisfy their goals and objectives. It covers the data they will compile, where they will obtain it, how they will gather it, and how they will analyze it. A research methodology lends the investigation legitimacy and produces valid scientific findings. It also provides a comprehensive framework that aids in keeping researchers on track and makes for a straightforward, effective, and manageable method. By knowing the researcher's methodology, the reader can comprehend the approach and techniques used to arrive at results.

According to Creswell (1998, p.15) (as cited by Pradita (2018)) described his definition of qualitative research, concentrating on its naturalistic nature, complexity of the final result, and methodological nature. According to Creswell, qualitative research is a process of knowledge that explores a social or human issue and is based on several methodological traditions. The study was conducted in a natural setting while developing sophisticated, comprehensive images, analyzing language, reporting in-depth informant opinions, and reporting extensive findings. The primary goal of this study is to describe the data using words or written language. Based on the research problem, the data are described in a descriptive manner. Information is gathered from the film.

This research used a qualitative method. The data source is gathered from song's lyrics, that the author listens to on Spotify or YouTube Music. Oral text lyrics are used to analyze data. This research focused on subtitle that contains proverbs. while what's being analyzed as the object of research is the translation strategy with the meaning of the proverb itself.

Data collection techniques are as follows:

1. Non-Participant Observation

Non-participant observation is a process of observing the observer without participating in the life of the person being observed and separately serving as an observer (Margono, 2005). In conducting this research, researchers used non-participant observation techniques because researchers did not participate in research life. The writer only observed the song lyrics that have been seen by the author and collected the data by implementing note taking

2. Literature review

Literature study is a discussion based on reference books that aims to strengthen the discussion material as well as a basis for using certain formulas in analyzing and designing a structure. In this regard, data collection was carried out by researchers using data collection methods directed at searching data and information through documents, both written documents, photographs, images, writing, and electronic documents that can support the writing process.

Technical data analysis are as follows:

Data analysis in this study refers to efforts to see the proverb contained in song lyrics which have been popularized from decade to decade using the theoretical approach of Arora (1984) and Baker (1992). Furthermore, this data analysis carried out by dividing the analysis of song lyrics into two studies, namely stylistic features of proverbs and translation strategies used in translating the proverbs. In this step the writer implemented the theories of Arora to determine the stylistic of proverbs and theories of Baker in order to classify the strategies of translating the proverbs.

Analyzing a song involves breaking down its various elements to gain a deeper understanding of its composition, meaning, and impact. Here are the steps that the writer conducted as the procedures to analyze when conducting the research:

1. Listen and Read the Lyrics

Start by listening to the song carefully while following along with the lyrics. Pay attention to the singer's vocal style, the instrumentation, and the overall musical arrangement.

2. Identify the Genre and Style

Determine the genre and style of the song. Is it pop, rock, hip-hop, country, jazz, or another genre? Understanding the genre can give you insights into the song's typical characteristics and influences.

3. Examine the Structure

Observe the song's structure, which typically includes verses, choruses, bridges, and sometimes pre-choruses or instrumental breaks. Note how these sections are arranged and how they contribute to the song's flow and storytelling.

4. Analyze the Melody and Harmony

Study the song's melody (the main musical theme) and harmony (the combination of different musical notes). Consider how the melody interacts with the lyrics and how the harmony adds emotional depth to the song.

5. Interpret the Lyrics

Analyze the song's lyrics for their meaning, themes, and storytelling. Look for literary devices such as metaphors, similes, and imagery. Consider the

emotions conveyed by the lyrics and how they relate to the song's overall message.

#### 6. Contextualize the Song

Understand the historical and cultural context in which the song was written and released. Consider the artist's background, intentions, and the societal influences that may have shaped the song's creation.

#### 7. Reflect on Personal Impact

Finally, reflect on how the song personally resonates with you. Consider the emotions it evokes, any personal connections you may have to the lyrics or themes, and why the song has made an impact on you.

By following these steps, the writer can conduct a thorough analysis of a song, gaining a deeper appreciation for its artistic merits and understanding the message and emotions it conveys.

### **1.6. Scope and Limitation of the Study**

English is the source language for this study, while Indonesian is the target language. It deals with the idiom, but only focuses on studying the proverbs taken from the song's lyrics. The proverbs that are used in this study are only found in sentences and other spoken language. A proverb is a cliched statement or phrase that expresses an accepted fact and frequently provides advice based on everyday life. Proverbs exist in many languages, and the translations of these proverbs are essential to the advancement of humanity. In many areas of life, including commerce, industry, and research, translation is crucial.

### **1.7. Status of the Study**

This research has same relationship with the previous research such as:

First research by Vilatoca Cindrauli Sitompul (2021) with skripsi "An Analysis of Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle Alice in Wonderland Movie" the data analysis has discovered the sorts of idiomatic expression and has examined the English subtitle of the movie after that, the writer read the translation through the subtitles. The last step, the writer discovered out the idiomatic expression as the data. The writer has observed 21 idiomatic expression found in the movie.

The second research was written by Pradita Mei Cahyaningtyas (2018) in her research entitled *“Translation Analysis of Idiomatic Expressions in I, Tonya Movie”* in collecting the data, the writer reads the movie subtitle both in English and Indonesian version and makes a list of idiomatic expressions using dictionaries. The data are idioms found in the subtitles of the film I, Tonya and the data source are the subtitles of the film I, Tonya. The researcher found nine types of idiomatic expressions based on Seidl and McMordie (1988) and the four strategies in translating idiomatic expressions based on Baker (1992). The researcher concluded that the most frequently found idioms in film subtitles were in the form of phrasal verbs in 127 uses of the 285 data and the least found idioms were in the form of idiomatic pairs. The researcher also found that paraphrase translation was the strategy most used by translators in translating I, Tonya film subtitles with 229 uses from 285 data, and translation by omission was the least used strategy.

The third research was written by Nia Desmanita (2019) entitled *“Analysis of Idiom Expression in the Comic Doraemon Volume 4&6”* This research deals the comic Doraemon gadget cat from the future volume 4 and 6. The objectives of this research to find the forms and types used in the comic Doraemon. There were six types of idiomatic expressions: proper names, figures of speech, subtitles, abbreviation, English phrasal compound and slang. The results shown that the dominant form is verb follow idiomatically by preposition (66,6%) and the dominant type is slang (61,5%).

From those previous studies above, the researcher finds out the similarity and the differences between previous research and this research. The similarity is on the theme. All of those researches focused on translation idiomatic expression. However, in this study, the writer will discuss more specifically, discussing the proverb in the modern song.

## **1.8. Organization of the Study**

Chapter I introduction. This chapter provides background of the study, statements of the problem, purpose of the study, significance of the study, methodology of the study, scope and limitation, status of the study, and organization of the research.

Chapter II review of related literature. This chapter contains the theories that underlie this research. It contains definition of translation, idioms, and types of idioms.

Chapter III findings and discussion. This chapter contains the answers of research problems, interprets research findings, integrates research findings into established knowledge collections, modifies existing theories, and explains research results.

Chapter IV the conclusion of the findings. The writer describes everything that has been discussed in this research, in this chapter and summarize everything into a single unit. According to modern era songs, the writer provides the conclusions and ideas after the research findings in this chapter. This chapter will summarize the findings of the previous chapters and offers some recommendations for future research.

